



**ALESSANDRA SANDRIN**

**Interprete di conferenza e traduttrice certificata a norma UNI 11591:2022**

Inglese<>**Italiano**<>Spagnolo



### Profilo professionale

Interprete di conferenza e traduttrice certificata a norma UNI 11591:2002 con un background accademico di alto profilo e ottime capacità organizzative e relazionali. Dal 2004 lavoro come interprete e traduttrice in Italia, Spagna e negli Stati Uniti, sia in presenza che da remoto.

### Combinazioni linguistiche

Inglese UK/USA<>Italiano<>Spagnolo

### Servizi

Interpretariato: interpretazione simultanea (in cabina e con sistemi bidule), interpretazione consecutiva, interpretazione dialogica, interpretariato di trattativa B2B e B2C in svariati contesti: fiere, conferenze, convention e congressi, seminari, presentazioni, festival, dibattiti, visite, missioni internazionali, trasferte in Italia e all'estero. Interpretazione Sim-Consec con tecnologia Livescribe. Interpretazione simultanea da remoto (RSI).

Traduzione: sono specializzata in traduzione legale e finanziaria (L&F), marketing, localizzazione, *transcreation* e traduzione editoriale.

### Certificazioni e attestati

- Certificazione a norma **UNI 11591:2022**;
- Socia ordinaria di **AITI** (Associazione Italiana di Traduttori e Interpreti) dal 2018 con attestato di qualità ex-Legge 4/2013 (<https://aiti.org/it/profilo/alessandra-sandrin>);
- Membro del Collegio nazionale dei Sindaci-Revisori di **AITI** per il quadriennio 2024-2028;
- Iscritta al Ruolo di Periti ed Esperti della **Camera di Commercio di Venezia** come interprete e traduttrice di inglese e spagnolo (#630);
- Interprete giudiziaria e traduttrice iscritta all'Albo dei Periti presso il Tribunale di Pordenone;
- Membro del gruppo ATA (American Translators Association) Mastermind "Literary and Academic Translation";
- Già socia ATA, STRADE e STRADE LAB.

### Istruzione

- Laurea in Lingue e letterature straniere, **Università di Bologna**, 2004 (106/110)
- Master universitario di secondo livello in Traduzione ed editing, **Università di Siena**, 2019-2020 (110/110)
- Programma di scambio (**University of Western Australia**, 2002), Faculty of Arts
- Programma di scambio Erasmus (**Universidad de Granada**, 2000), Facultad de Letras

### Specializzazioni

- Corso di alta formazione in **Interpretariato di conferenza**, Istituto di Alta Formazione TUTTOEUROPA, Torino: corso di specializzazione annuale full-time e in presenza (1200 ore) in interpretazione simultanea in cabina e con sistemi bidule, interpretazione consecutiva, interpretazione dialogica, chuchotage, Remote Simultaneous Interpreting (RSI) e Computer-Assisted Interpreting (CAI).

- Master post-laurea in Interpretazione consecutiva (in attiva, passiva e incrociata), S.S.I.T Scuola Superiore di Interpreti e Traduttori di Pescara, 2017-2018 (110/110).

### **Pubblicazioni**

D.P. Rosano, *Le ragazze di Vivaldi*, Next Chapter, 2021.

Elisabeth Wilson, *The legacy lives on* from "Jacqueline du Pré", Kilig #1, Del Vecchio editore, 2020.

Nancy B. Reich, *La musicista*, Kilig #0, Del Vecchio editore, 2019.

Geetanjali Mukherjee, *Da Auden a Yeats: analisi critica di 30 poesie selezionate*, CreateSpace Independent Publishing Platform, 2019.

Leroy Vincent, *Heartbreak hotel: storie vere di separazioni*, ECONO Publishing, 2018.

### **Piattaforme RSI e CAT**

Zoom, MS Teams, Ablio, Kudo, Interpretfy, Interactio.

Trados Studio 2022 Certification Level 1, Trados Studio 2024 Certification Level 1, Memoq (licenza propria), Cafétran Espresso (licenza propria), InterpretBank, SmarTerp, Cymo Note. Cloud-based: Phrase, Qordoba, T-Stream editor, WebTrans, Katò, SmartCat, Transifex, Smartling, WordBee, Neev.

### **Stage e riconoscimenti**

- Casa editrice MARSILIO, Venezia, 2019: stage in traduzione editoriale.

- Consolato Generale d'Italia, Miami, Stati Uniti, 2005: tirocinio per il Ministero degli Affari Esteri.

### **Formazione continua**

Negli anni ho partecipato a innumerevoli corsi di formazione e conferenze relazionati alla mia professione, tra cui:

- Interpreting Public Interpreting Public Order Offences: Key Legal Terms and Procedures, CIOL, 2026;

- Family Law for Interpreters, Chartered Institute of Linguists, 2025;

- InterpretBank (advanced), AITI, 2025;

- The Common Law of Contract, AITI, 2025;

- Interpreting Fashion, AITI, 2025;

- AI and Innovation for Localization, AITI, 2024;

- Tradurre la saggiistica, AITI, 2022;

- Post-editing of Legal translations, AITI, 2021;

- Evento AITI su traduzione e interpretariato, Vicenza, 2019;

- Tradumàtica, Translation Technologies, Universidad Autónoma of Barcelona, Spagna, 2018;

- Italiano Corretto, workshop su traduzione ed editing, Scuola Superiore Normale di Pisa, 2018;

- Terminologia enologica, Treviso, 2018;

- TradPro, workshop su traduzione e interpretariato, Pordenone, 2018.

### **Volontariato**

Collaboro come traduttrice e interprete con TED, Translators without Borders, Translation Commons e The Rosetta Foundation.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi del D. Lgs. 196/2003 e del GDPR  
(Regolamento UE 2016/679)